1. Record Nr. UNINA9910809755803321

| | |
|---|---|
| Autore | Teich Elke <1963-> |
| Titolo | Cross-linguistic variation in system and text : a methodology for the investigation of translations and comparable texts / / by Elke Teich |
| Pubbl/distr/stampa | Berlin ; ; New York, : Mouton de Gruyter, 2003 |
| ISBN | 3-11-089654-0 |
| Edizione | [1st ed.] |
| Descrizione fisica | 1 online resource (288 p.) |
| Collana | Text, translation, computational processing ; ; 5 |
| Classificazione | ES 935 |
| Disciplina | 410 |
| Soggetti | Contrastive linguistics<br>Translating and interpreting<br>Language and languages - Variation<br>English language - Translating into German<br>German language - Translating into English |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Description based upon print version of record. |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references (p. [251]-268) and indexes. |
| Nota di contenuto | Front matter -- Preface -- Contents -- Chapter 1. Introduction -- Chapter 2. State-of-the-art -- Chapter 3. Theory and model of cross-linguistic variation -- Chapter 4. System: English-German grammatical contrasts and commonalities -- Chapter 5. Text: English-German comparable texts and translations -- Chapter 6. Summary and conclusions -- Appendix A: Text sources -- Appendix : Statistical table -- Appendix C: Analysis results in tabular form -- Notes -- References -- Subject Index -- Author Index |
| Sommario/riassunto | The intuition that translations are somehow different from texts that are not translations has been around for many years, but most of the common linguistic frameworks are not comprehensive enough to account for the wealth and complexity of linguistic phenomena that make a translation a special kind of text. The present book provides a novel methodology for investigating the specific linguistic properties of translations. As this methodology is both corpus-based and driven by a functional theory of language, it is powerful enough to account for the multi-dimensional nature of cross-linguistic variation in translations and cross-lingually comparable texts. |